

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

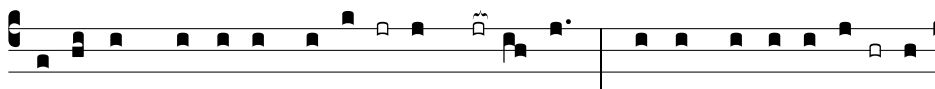
Ant.1
3



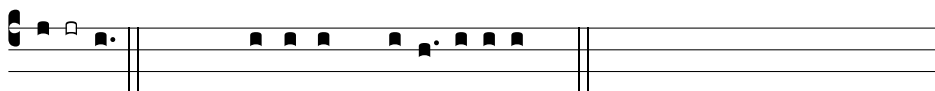
P la-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

A. Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Di- lé- xi, quón- i- am exáudi- et Dómi- nus * vo- cem o- ra- ti- ó- nis



me- æ. *Flexa :* á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem suam **mihi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdédérunt me **dolóres**
mortis : * et perícula inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** invéni : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †
miséricors **Dóminus**, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos Dóminus** : *
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit tibi**.

Quia erípuit ánimam meam de
morte : † óculos **meos a lácrimis**, *
pedes **meos a lapsu**.

Placébo **Dómino** * in regióne

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière ;

Il incline vers moi son oreille : *
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
+ retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse ;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : *
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, *
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : *
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, *
gardé mes yeux des larmes et mes
pieds du faux pas.

vivórum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

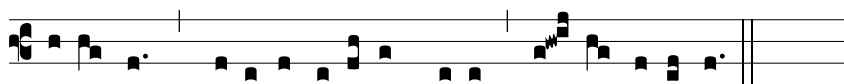
Je marcherai en présence du Seigneur * sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

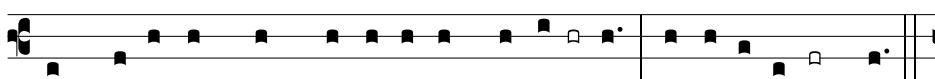
Ant.2
2



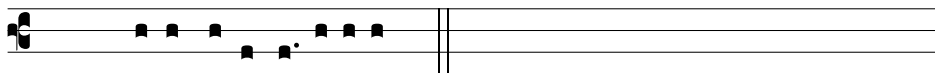
e- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi: * et exaudí- vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †

Dómine, líbera ánimam meam a lá-
biis iníquis, * et a lingua *dolósa*.

Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolósam* ?

Sagittæ poténtis *acútæ*, * cum
carbónibus desolatóriis.

Heu mihi ! quia incolátus meus pro-
longátus est : † habitávi cum habitán-
tibus Cedar : * multum íncola fuit
ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram
pacíficus : * cum loquébar illis, impu-
gnábant me *gratis*.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, * et lui m'a répondu.

Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?

La flèche meurtrière du guerrier, *
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil
* et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces
gens * qui haïssent la paix.

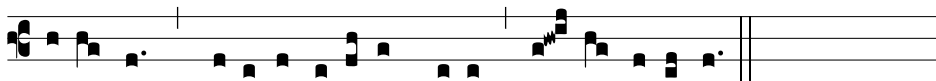
Je ne veux que la paix, mais quand

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

je parle * ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

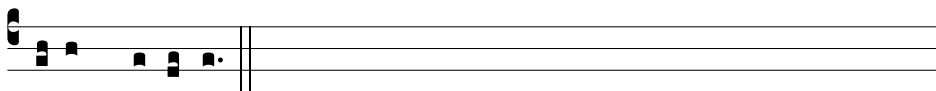


He- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant. 3
8



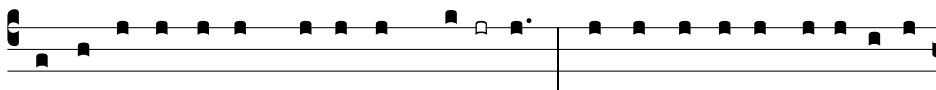
ómi- nus * custó- dit te ab omni ma- lo : custó- di- at á- nimam



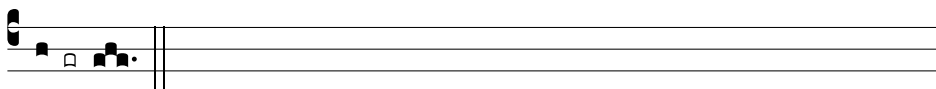
tu- am Dómi-nus.

A. Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a Dómino, * qui fe-
cit cælum et terram.

Non det in commotió nem pedem
tuum : * neque dormítet qui custódit
te.

Ecce, non dormitábit neque
dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, Dóminus pro-
téctio tua, * super manum dexteram
tuam.

Je lève les yeux vers les montagnes :
* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur
* qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, *
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, * le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, * se tient près de

Per diem sol non uret te : * neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum : * ex hoc nunc, et usque in sǽculum.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, * ni la lune, durant la nuit.

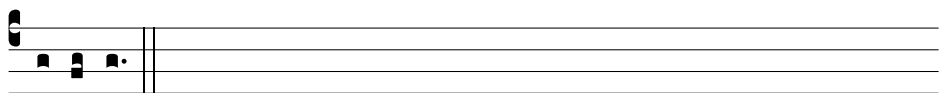
Le Seigneur te gardera de tout mal, * il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, * maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Dómi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am

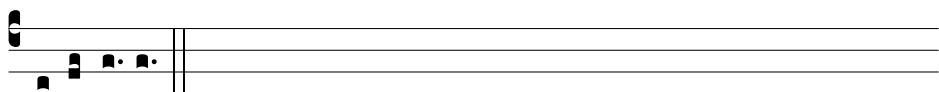


Dómi-nus.

Ant.4
8



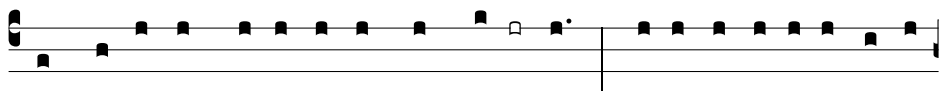
i i- niqui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



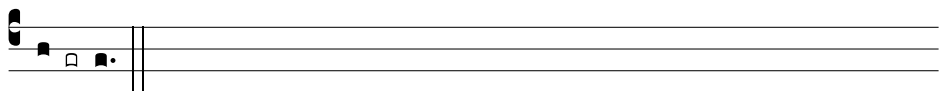
susti-né-bit ?

Al. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi ad te, Dómi- ne: * Dómi- ne, exáudi vo- cem



me- am:

Fiant aures tuæ intendentes : * in vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitates observáveris, **Dómine** : * **Dómine**, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiatio est : * et propter legem tuam sustinui *te*, **Dómine**.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea *in* **Dómino**.

A custódia matutína usque ad **noctem** : * speret Israël *in* **Dómino**.

Quia apud **Dóminum** misericórdia : * et copiósa apud *eum* **redemptio**.

Et ipse rédimet Israël : * ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Réquiem **æternam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * *lúceat* eis.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive * au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon * pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ; * près de lui, abonde le rachat.

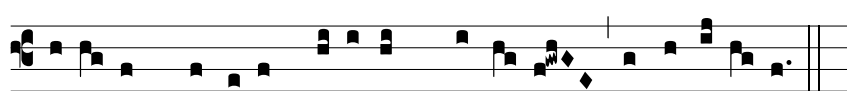
C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Si i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

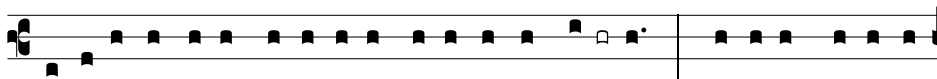
Ant.5
2



- pe- ra * má-nu- um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí- ci- as.

A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde **me-** o : * quón-i- am audís-ti



verba o-ris me- i. *Flexa* : vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritate tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ : * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : * quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit : * et alta a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : † et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, * et salvum me fecit dextera tua.

Dóminus retríbuet pro me : † Dómine, misericórdia tua in sǎculum : * ópera mánuum tuárum ne despicias.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, * car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, * tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce * quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : * « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

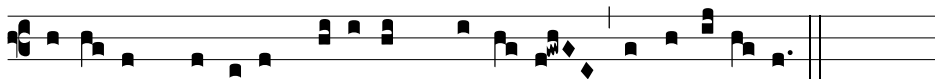
Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; * de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, * ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. * Le Seigneur fait tout pour moi !

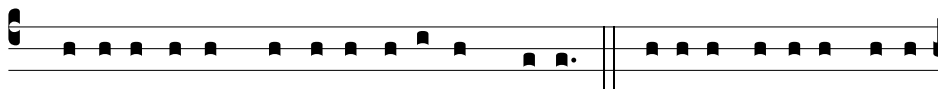
Seigneur, éternel est ton amour : * n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

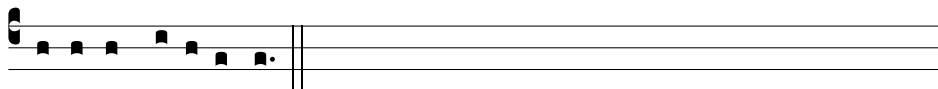


O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

VERSICULE



¶. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ¶. Be-á-ti mórtu-i qui in



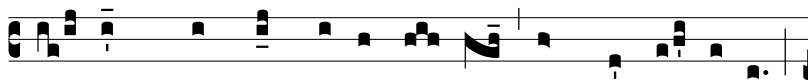
Dómi-no mo-ri-úntur.

¶. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

¶. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Magn.

7



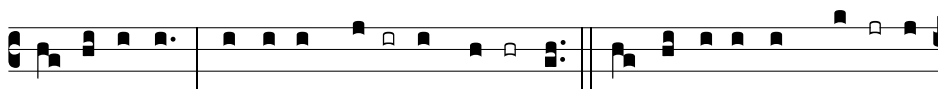
- mne * quod dat mi-hi Pa-ter, ad me vé-ni-et :



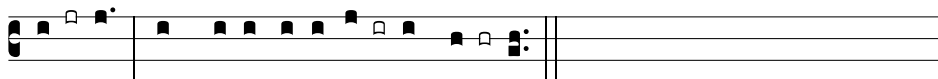
et e-um qui ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

¶. *Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jetterai pas dehors.*

CANTIQUE DE MARIE



Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : *
dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, * et
exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** : * et dí-
vites **dimísit inánes**.

Suscépit Israël **púerum suum**, * re-
cordátus **misericórdiaē suæ**.

Sicut locútus est ad **patres**
nostros, * Abraham et sémini
ejus in **sæcula**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,
Dómine.

Et **lux perpétua** * **lúceat** eis.

veilles ; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge
* sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, * il
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, * il se
souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, *
en faveur d'Abraham et de sa race, à
jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



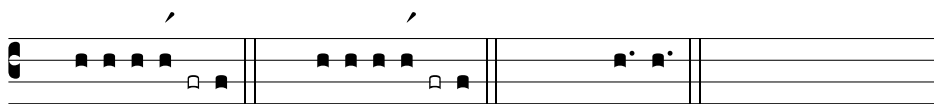
O-mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

CONCLUSION

Sauf mention contraire, toutes les réponses se disent sur ce ton :



V. R. ou : R. Amen.

V. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

V. Et ne nos indúcas in tentatióem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus
[ánimas eórum].

V. Requiéscat in pace. [Requiéscant
in pace.]

R. Amen.

V. Dómine, exáudi oratióem
meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.
Puis, on dit, toujours au pluriel :*

V. Réquiem ætérmam dona eis, Dó-
mine.

R. Et lux perpétua lúceat eis.

V. Notre Père...

V. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme [leurs
âmes].

V. Qu'il repose en paix. [Qu'ils re-
posent en paix.]

R. Amen.

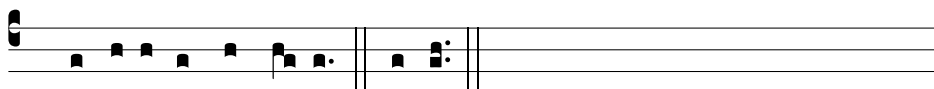
V. Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

V. Prions.

V. Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

R. Et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



V. Requi- éscant in pa-ce. R. Amen.

V. Qu'ils reposent en paix.

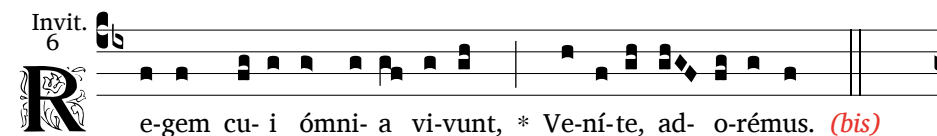
R. Amen.

À MATINES

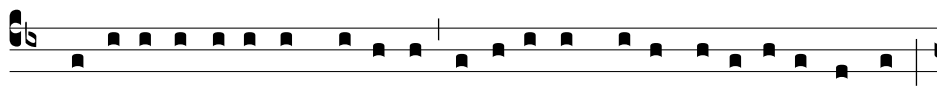
L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

INVITATOIRE

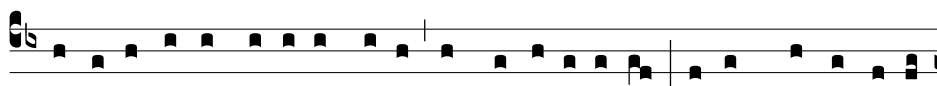
Invit.
6



R e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, * Ve-ní-te, ad- o-rémus. (bis)



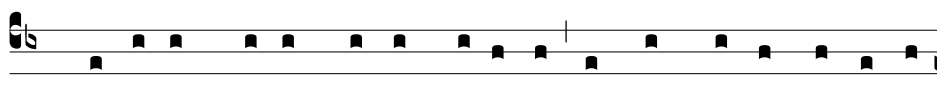
Ps. Ve-ní-te, exsultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro:



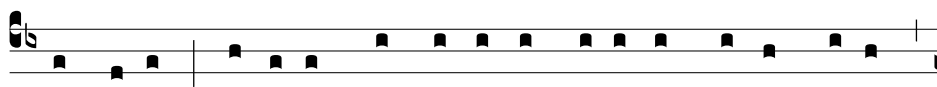
præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-



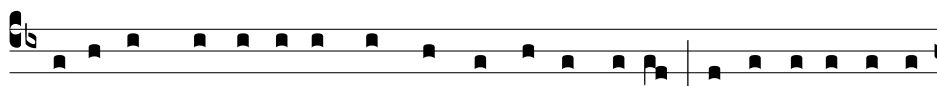
lémus e- i. *A.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.



V. Quo- ni- am De- us magnus Dómi- nus et Rex magnus su- per o-



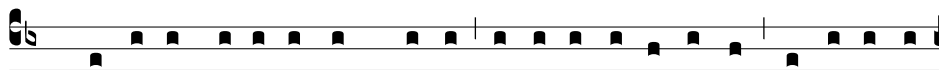
mnes de- os: quo- ni- am non re-pél-let Dómi- nus ple- bem su- am:



qui- a in ma- nu e-jus sunt omnes fi- nes terræ, et al- ti- tú- di- nes



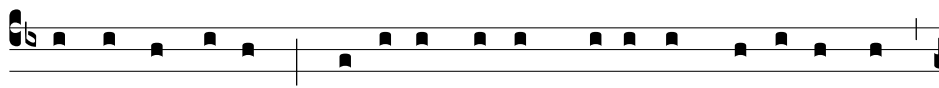
món-ti- um ipse cónspi-cit. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



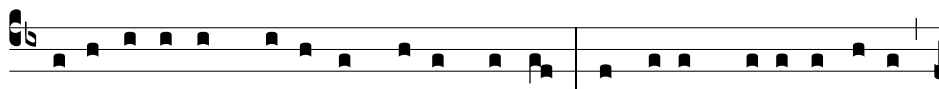
¶. Quó-ni- am ipsí- us est ma-re et ipse fe- cit il-lud, et á-ri- dam



funda- vé- runt ma- nus e- jus: VE- NÍ- TE, ADORÉMUS, ET PRO- CI- DÁ-



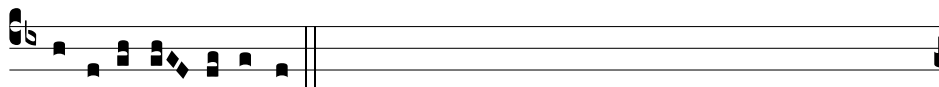
MUS ANTE DE- UM : plo- rémus co- ram Dómi- no, qui fe- cit nos,



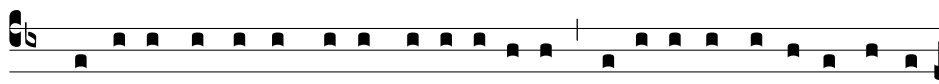
qui- a ipse est Dómi- nus De- us no- ster; nos autem pópu- lus e- jus



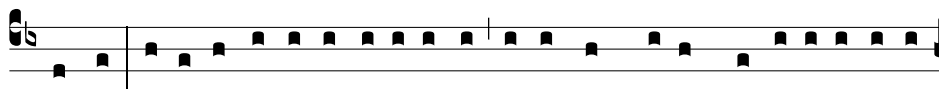
et o- ves pás- cu- æ e- jus. ¶. Re- gem cu- i ómni- a vi- vunt,



Ve-ní-te, ad- o-rémus.



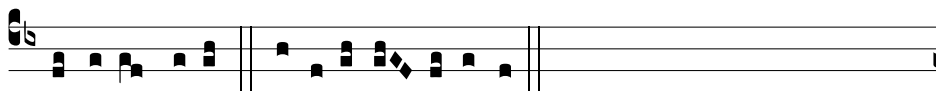
¶. Hó-di- e, si vo- cem e- jus audi- é- ri- tis, no- lí- te obdu- rá- re corda



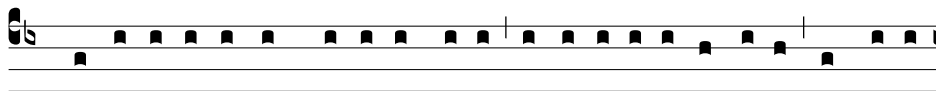
vestra, si- cut in ex- a- cerba- ti- ó- ne se- cún- dum di- em tenta- ti- ó- nis in



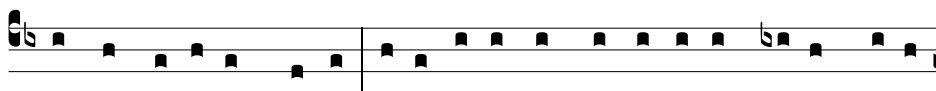
de- sér- to: u- bi tenta- vé- runt me pa- tres vestri, pro- ba- vé- runt et vi- dé- runt



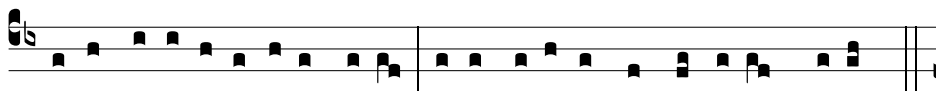
ó-pe-ra me- a. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.



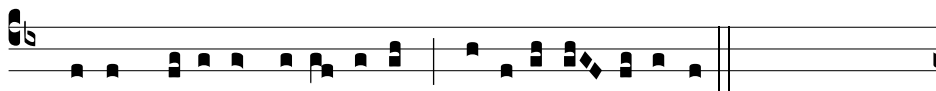
∇. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti- ó-ni hu- ic, et di-xi:



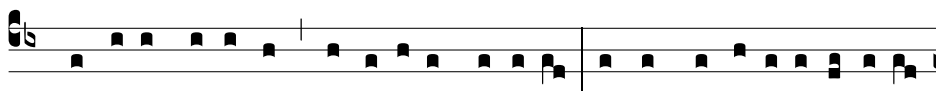
semper hi errant corde; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi- as me- as:



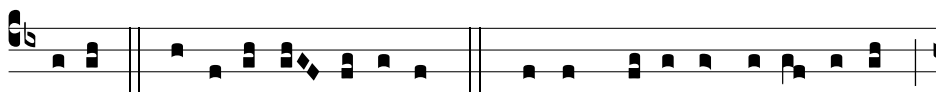
qui-bus ju-rá-vi in i-ra me- a: Si intro- í-bunt in réqui- em me- am.



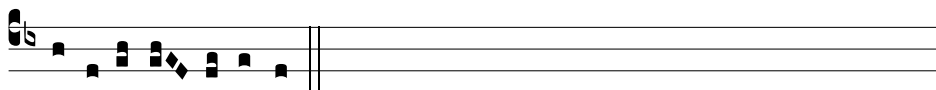
Ɀ. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.



∇. Réqui- em æ-térnam do-no e- is Dómi-ne: et lux perpé-tu- a lú-ce- at



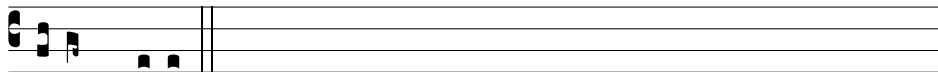
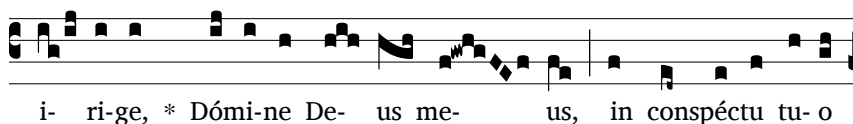
e- is. * Ve-ní-te, ad- o-rémus. Ɀ. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt,



Ve-ní-te, ad- o-rémus.

PREMIER NOCTURNE

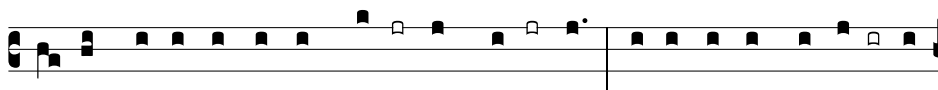
Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant. 1
7

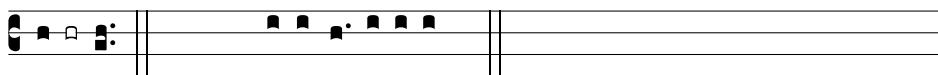
vi- am me- am.

A. Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5



Verba me- a áu-ri-bus pèr-ci-pe, Dómi-ne, * intél-li-ge clamó-rem

me- um. *Flexa* : e- ó-rum, †

Intènde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : * neque permanébunt injústi ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur **Dóminus** : * ego autem in multitúdine misericórdiæ **tuæ**.

Introíbo in **domum tuam** : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre **tuo**.

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent :

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore eórum **véritas** : * cor eórum **vanum** est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis **dolóse agébant**, * júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitátionibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum **expélle eos**, * quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in** te, * in ætérnum exsultábunt : et **habitábis in eis**.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum** : * quóniam tu **benedíces justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * **coronásti nos**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat eis**.

aplanis devant moi ton chemin.

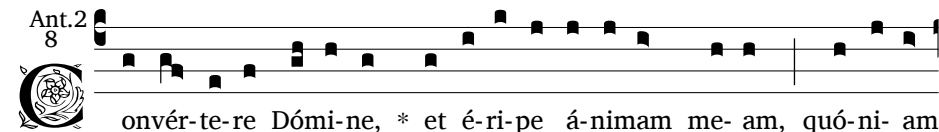
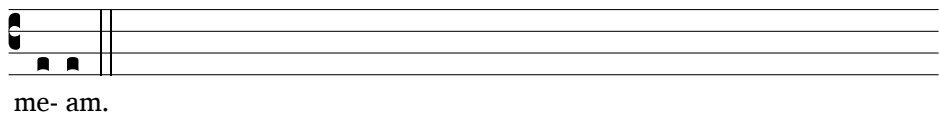
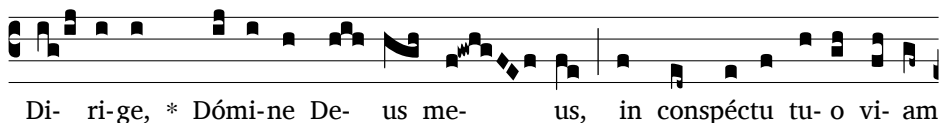
Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

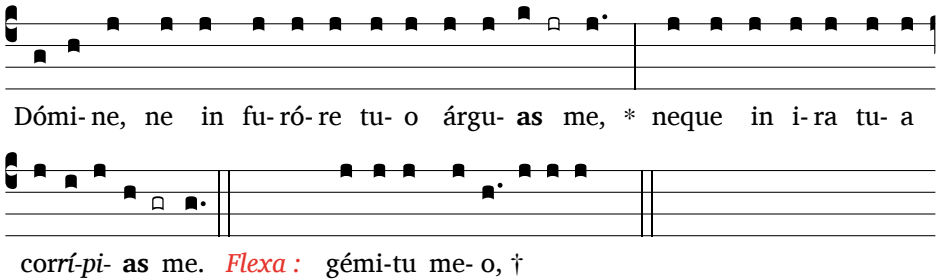
Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Al. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Miserére mei, Dómine, quóniam *infírmus* sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt *ossa mea*.

Et ánima mea turbáta est *valde* : * sed tu, Dómine, *úsquequo* ?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam *meam* : * salvum me fac propter *misericórdiam tuam*.

Quóniam non est in morte qui memor sit *tui* : * in inférno autem quis confitébitur *tibi* ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per síngulas noctes lectum *meum* : * lácrimis meis stratum *meum rigábo*.

Turbátus est a furóre óculus *meus* : * inveterávi inter omnes *inimícos meos*.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : * quóniam exaudivit Dóminus vocem *fletus mei*.

Exaudivit Dóminus deprecationem *meam*, * Dóminus orationem *meam suscepit*.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci *mei* : * convertántur et erubéscant *valde velociter*.

Réquiem *æternam* * dona *eis*,

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants, * car le Seigneur entend mes sanglots !

Le Seigneur accueille ma demande, * le Seigneur entend ma prière.

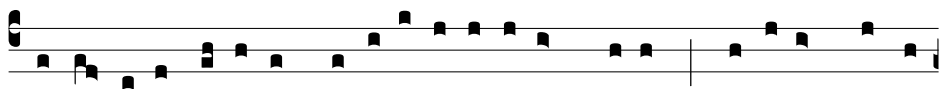
Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent, tous mes ennemis, * qu'ils reculent, soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière

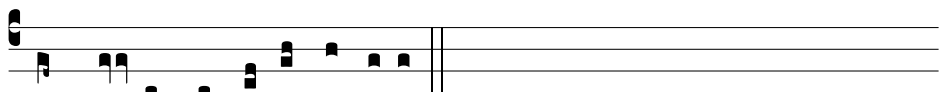
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

sans déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3
8

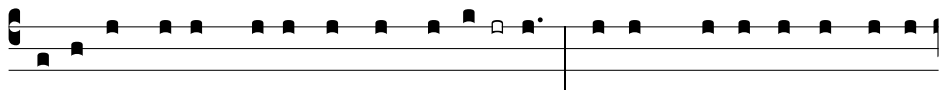
Nequándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



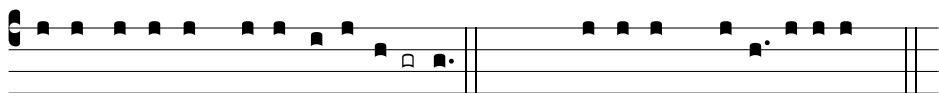
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

A. Qu'ils ne m'égorgeront pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus

persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa:* á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci istud. * si est iníquitas in mánibus meis :

Si réddidi retribuéntibus mihi

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge ! * On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que personne me délivre.

mala, * *décidam mérito ab inimícis meis inánis.*

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl-cet in terra vitam **meam**, * et glóriam meam in *púlverem dedúcat.*

Exsúrge, Dómine, in ira **tua** : * et exaltáre in fínibus inimicórum **meórum.**

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod **mandásti** : * et synagóga populórum *circúmdabit* te.

Et propter hanc in altum **regrédere** : * Dóminus júdicat **pópulos.**

Júdice me, Dómine, secúndum justítiam **meam**, * et secúndum innocentiam *meam super* me.

Consumétur nequítia peccatórum, et díriges **justum**, * scrutans corda et **renes Deus.**

Justum adjutórium meum a **Dómino**, * qui salvos facit *rectos corde.*

Deus judex justus, fortis, et **pátiens** : * numquid iráscitur per *síngulos dies* ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum **vibrábit** : * arcum suum teténdit, et *parávit illum.*

Et in eo parávit vasa **mortis** : * sagítas suas *ardéntibus effécit.*

Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit *iniquitátem.*

Lacum apéruit, et effódit **eum** : * et incidit in *fóveam quam fecit.*

Convertétur dolor ejus in caput ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas *ejus descéndet.*

Confitébor Dómino secúndum justí-

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, * réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les nations.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : * mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, * toi qui scrutes les cœurs et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; * de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime * enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse * tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la tête, * sa violence retombe sur son crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour sa justice, * je chanterai le Nom du Seigneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éter-

tiam ejus : * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

nel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

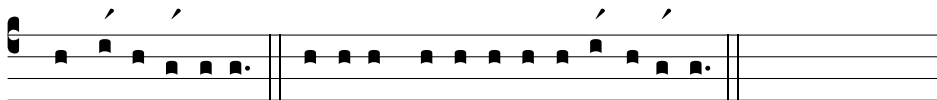


Nequándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

VERSICULE



℣. A porta ínfe-ri. ℞. E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

℣. De la puissance de l'enfer.

℞. Délivrez, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*

PREMIÈRE LEÇON

Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glú-tiam salívam meam? Peccávi, quid fá-ciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non auferis iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsieris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici bientôt étendu dans la poussière; tu

me chercheras, mais je ne serai plus.

DEUXIÈME LEÇON

Job 10 : 1-7

Tædet ánimam meam vitæ meæ; dimíttam advérsum me elóquium meum : loquar in amaritúdine ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me condemnâre; índica mihi cur me ita iúdices. Numquid bonum tibi vidétur, si calumniéris me, et ópprimas me opus mánuum tuárum, et consílium impiórum ádiuves? Numquid óculi cárnei tibi sunt? aut sicut videt homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hóminis dies tui, et anni tui sicut humána sunt témpora, Ut quæras iniquitátem meam, et peccátum meum scrutéris, Et scias quia nihil ímpium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erúere?

La vie me dégoûte, je veux donner libre cours à ma plainte, d'un cœur amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne me condamne pas, fais-moi connaître tes griefs contre moi. Est-ce un bien pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre de tes mains et de favoriser les intrigues des méchants? As-tu des yeux de chair, et ton regard est-il celui des humains? Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, et tes années, comme celles d'un homme, pour que tu recherches mon crime et que tu enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main?

TROISIÈME LEÇON

Job 10 : 8-12

Manus tuæ fecérunt me, et plasma-vérunt me totum in circúitu : et sic repénite præcípitas me? Meménto, quæso, quod sicut lutum féceris me, et in púlverem redúces me. Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me; óssibus et nervis compegísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

Tes mains m'ont façonné, créé, de toutes pièces, et tu voudrais me détruire! Souviens-toi : tu m'as pétri comme l'argile, et tu me ramènerais à la poussière! Ne m'as-tu pas versé comme le lait, et fait prendre comme le fromage? De peau et de chair tu m'as vêtu, d'os et de nerfs tu m'as tissé. Tu m'as donné vie et amour, veillant sur mon souffle avec sollicitude.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

Ant. 4
8



In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Al. Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-**e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectionis educávit me : * ánimam meam **convértit**.

Dedúxit me super sémitas justítiae : * propter **nomen suum**.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam **tu mecum es**.

Virga tua, et báculo **tuus** : * ipsa me **consoláta sunt**.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui **tribulant** me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians **quam præclárus est** !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus vitæ **meæ**.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, * in longitúdinem **diérum**.

Réquiem **æternam** * dona eis,

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. * Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

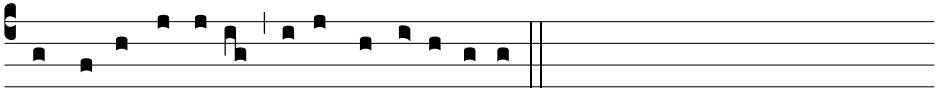
Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; * j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éter-

Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

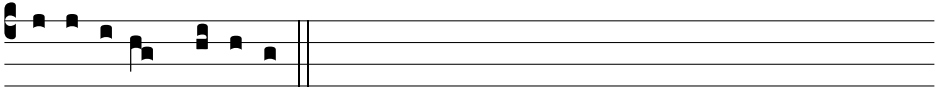


In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Ant. 5
8

D

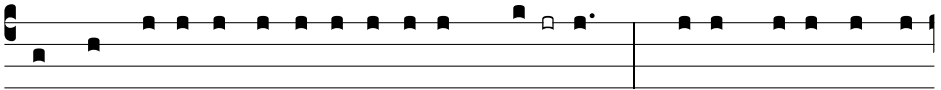
e- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



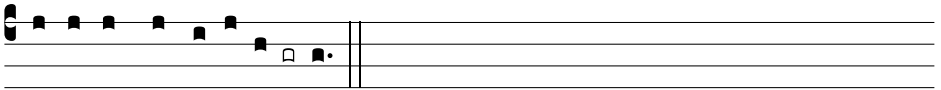
memí-ne- ris, Dómi-ne.

A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam **me-** am: * De- us me- us, in te



confí-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrideant me inimíci **mei** : *
étenim univérsi, qui sústinent te, non
confundéntur.

Confundántur omnes iníqua
agéntes * *supervácue*.

Vias tuas, Dómine, démonstra
mihi * et sémitas tuas *édoce* me.

Dirige me in veritáte tua, et **doce**
me : * quia tu es, Deus, Salvátor meus,
et te sustínui *tota die*.

Reminíscere miseratiónum tuárum,
Dómine, * et misericordiárum tuá-

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme,
* vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la
honte; * ne laisse pas triompher mon
ennemi.

Pour qui espère en toi, pas de honte,
* mais honte et déception pour qui
trahit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, *
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-
moi, * car tu es le Dieu qui me sauve.

rum, quæ a *sæculo* sunt.

Delicta juventutis *meæ*, * et ignorantias meas *ne memineris*.

Secundum misericordiam tuamemento *mei* tu, * propter bonitatem tuam, *Dómine*.

Dulcis et rectus *Dóminus* : * propter hoc legem dabit delinquentibus *in via*.

Díriget mansuetos in *judicio* : * docebit mites *vias suas*.

Univérse viæ *Dómini*, misericordia et *véritas*, * requiréntibus testamentum ejus et *testimónia* ejus.

Propter nomen tuum, *Dómine*, propitiaberis peccato *meo* : * *multum est enim*.

Quis est homo qui timet *Dóminum*? * legem státuit ei *in via*, *quam elégit*.

Anima ejus in bonis demorábitur : * et semen ejus hereditábit *terram*.

Firmamentum est *Dóminus* timéntibus *eum* : * et testamentum ipsíus ut manifestétur *illis*.

Oculi mei semper ad *Dóminum* : * quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes meos*.

Réspice in me, et miserere *mei* : * quia únicus et pauper *sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitatibus meis *érue* me.

Vide humilitatem meam, et laborem *meum* : * et dimítte univérse *delicta mea*.

Réspice inimicos meos quóniam multiplicáti sunt : * et odio *iníquo odérunt* me.

Custódi ánimam meam, et *érue* me : * non erubescam quóniam

C'est toi que j'espère tout le jour * en raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, * ton amour qui est de toujours.

Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; * dans ton amour, ne m'oublie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur, * lui qui montre aux pécheurs le chemin.

Sa justice dirige les humbles, * il enseigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et vérité * pour qui veille à son alliance et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, * pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Seigneur? * Dieu lui montre le chemin qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, * ses descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; * à ceux-là, il fait connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, * enlève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère !

sperávi in te.

Innocéntes et recti adhæsérunt
míhi : * quia sustínui te.

Líbera, Deus, Israël : * ex ómnibus
tribulatióibus suis.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

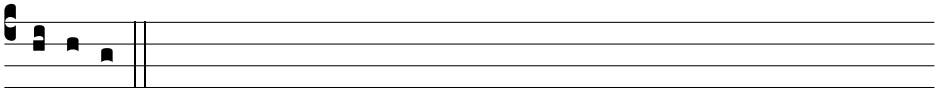
Et lux perpétua * lúceat eis.

Libère Israël, ô mon Dieu, * de
toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



De-lícta * ju-ventú-tis me-æ et igno-ránti-as me-as ne memí-ne-ris,



Dómi-ne.

Ant. 6
4



re-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

A. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem ti-mé-bo?

Dóminus protéctor vitæ meæ, * a
quo trepidábo ?

Dum appropíant super me
nocéntes, * ut edant carnes meas :

Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi
infirmáti sunt et cecidérunt.

Si consístant advérsus me castra, *
non timébit cor meum.

Si exsúrgat advérsus me prælium, *
in hoc ego sperábo.

Le Seigneur est ma lumière et mon
salut ; * de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma
vie ; * devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre
moi * pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes ad-
versaires, * qui perdent pied et suc-
combent.

Qu'une armée se déploie devant

Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitæ meæ* :

Ut vídeam voluptátem Dómini, * et visitem templum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra *exaltávit* me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, *salutáris meus*.

Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem *assumpsit* me.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine

moi, * mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente, * il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacrifice d'ovation ; * je chanterai, je fêterai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pitié ! Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : * « Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je cherche : * ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec colère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'abandonnent ; * le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, * conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne me livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux témoins * qui soufflent la violence.

Mais j'en suis sûr, je verrai les bon-tés du Seigneur * sur la terre des vivants. *

Dóminum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

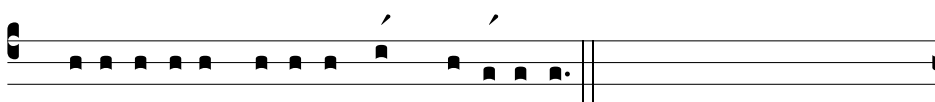
Et lux perpétua * lúceat eis.

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Seigneur.
»

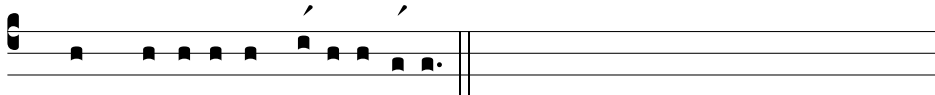
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



VERSICULE



¶. Cóllo-cet e os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



℞. Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

¶. *Le Seigneur les établira avec les princes.*

℞. *Avec les princes de son peuple.*

On dit un Pater noster entièrement en silence.

QUATRIÈME LEÇON

Job 13 : 22-28

Respónde mihi. Quantas hábeo ini-
quitátes et peccáta? scélera mea et
delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam
abscóndis, et arbitráris me inimícum
tuum? Contra fólium, quod vento rá-
pítur, osténdis poténtiam tuam, et
stípulam siccam perséqueris : Scri-
bis enim contra me amaritúdines, et
consúmere me vis peccátis adoles-
céntiæ meæ. Posuísti in nervo pe-
dem meum, et observásti omnes sé-
mitas meas, et vestígia pedum meó-
rum considerásti : Qui quasi putrédo
consuméndus sum, et quasi vestimén-

Je parlerai, et tu me répliqueras.
Combien ai-je commis de fautes et de
péchés? Ma transgression et mon pé-
ché, fais-les moi connaître. Pourquoi
caches-tu ta face et me considères-
tu comme un ennemi? Veux-tu faire
trembler une feuille qui s'envole, et
poursuivre une paille sèche, Pour que
tu rédiges contre moi d'amères sen-
tences, que tu m'imputes des fautes
de jeunesse, que tu fixes mes pieds
dans des blocs de bois, que tu ob-
serves toutes mes démarches et re-
lèves l'empreinte de mes pas? Et tout
cela contre un être qui se désagrège

tum quod coméditur a tinea.

comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne !

CINQUIÈME LEÇON

Job 14 : 1-6

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu pérmānet. Et dignum ducis super huiuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium ? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémīne ? Nonne tu qui solus es ? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páulum ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies eius.

L'homme, né de la femme, vit peu de jours, rassasié de tourments ; comme fleur, il germe et se fane ; tel une ombre, il fuit sans s'arrêter. Et toi, Dieu, c'est sur lui que tu fixes ton regard, c'est moi que tu obliges à comparaître avec toi ! Qui tirera le pur de l'impur ? Personne ! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salarié, il s'acquitte de sa journée !

SIXIÈME LEÇON

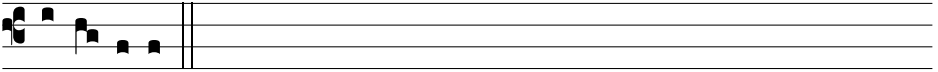
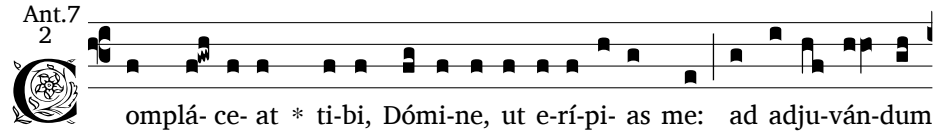
Job 14 : 13-16

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno prótegas me, et abscondas me donec pertránseat furor tuus, et constítuas mihi tempus in quo recordéris mei ? Putásne mórtuus homo rursum vivat ? cunctis diébus quibus nunc mílito, expecto donec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi : óperi mánuum tuárum porríges dexteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti : sed parce peccátis meis.

Ah ! Si seulement tu me cachais au séjour des morts et me dissimulais jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu me fixerais un terme où tu te souviendrais de moi. Mais l'homme qui meurt va-t-il revivre ? Tous les jours de mon service, j'attendrais, jusqu'à ce que vienne ma relève. Tu m'appellerais et je te répondrais, tu languirais après l'œuvre de tes mains. Alors que maintenant tu dénombre mes pas, tu n'épiera plus mon péché.

TROISIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.



me réspi-ce.

A. Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!

PSAUME 39



Et exaudivit preces **meas** : * et eduxit me de lacu misériae, et de luto **fæcis**.

Et stáruit super petram pedes **meos** : * et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** * carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et timébunt : * et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes **ejus** * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirábília **tua** : * et cogitáti-
onibus tuis non est qui símilis **sit tibi**.

Annuntiávi et locútus sum : * multiplicáti sunt super **númerum**.

Sacríficium et oblatiónem noluísti : * aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce **vénio**.

In cápite libri scriptum est de me

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : * il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. * Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur * et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne

ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, *tu scisti*.

Justítiam tuam non abscondi in corde **meo** : * veritátem tuam et salutáre tuum **dixi**.

Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** * a concílio **multo**.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas **a** me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **númerus** : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidérem**.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitís **mei** : * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum *me respice*.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, * ut áuferant **eam**.

Convertántur retrórsum et revereántur : * qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusiónem **suam** : * qui dicunt mihi : Euge, **euge**.

Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui dfligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et **paupe** : * Dóminus sollicitus est **mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu** es : * Deus meus, ne **tardáveris**.

demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. * Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée; * vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours ! * Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

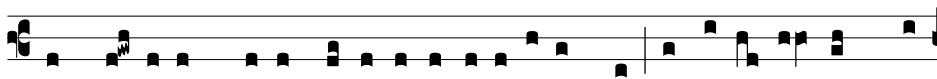
Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur; * que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent; * toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

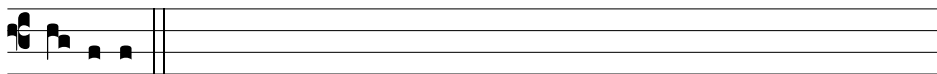
Je suis pauvre et malheureux, mais le Seigneur pense à moi. * Tu es mon secours, mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière

Réquiem ætérnam * dona eis, | sans déclin.
Dómine.
 Et lux perpétua * lúceat eis.

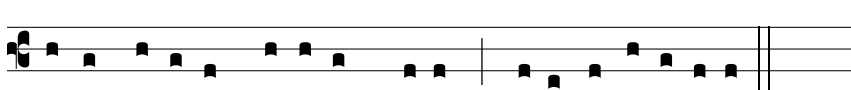


Complá-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

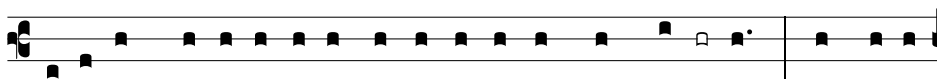
Ant.8
2



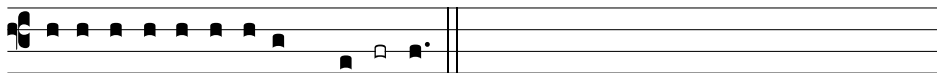
a-na, Dómi-ne, * á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

A. Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be-á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pe-rem: * in di-e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dó**mi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : * et non tradat eum in ánimam inimicó-rum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lec-tum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : *

Heureux qui pense au pauvre et au faible : * le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. * Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : * si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, * guéris-moi, car j'ai péché

Quando moriétur, et períbit *nomen* ejus?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur *foras*, * et loquebátur in *idípsum*.

Advérsus me susurrábant omnes inimíci *mei* : * advérsus me cogitábant mala *mihi*.

Verbum iníquum constituérunt advérsus me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut *resúrgat* ?

Etenim homo pacis meæ, in quo *sperávi* : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus *super* me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in *ætérum*.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a *sæculo* et usque in *sæculum* : * fiat, fiat.

Réquiem *ætéram* * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat* eis.

contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà :
* « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; + il emplit son cœur de pensées méchantes, * il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, * à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; * le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Sa-na, Dómi-ne, * á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

Ant. 9
2

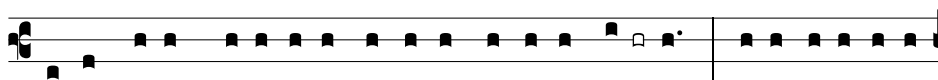
i- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am,



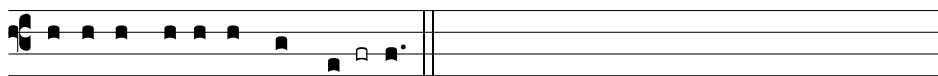
et appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni?

A. Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

PSAUME 41



Quemádmódum de- sí- de- rat cervus ad fontes aquá- rum: * i- ta de- sí- de- rat



á- nima me- a ad te, De- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem
vivum : * quando véniam, et appa-
rébo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes
die ac nocte : * dum díctur mihi
quotídie : Ubi est Deus tuus?

Hæc recordátus sum, et effúdi in
me ánimam meam : * quóniam
transíbo in locum tabernáculi admirá-
bilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et
confessiónis : * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea? * et
quare contúrbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confi-
tébor illi : * salutáre vultus mei, et
Deus meus.

Ad meípsum ánima mea conturbáta

Comme un cerf altéré cherche l'eau
vive, * ainsi mon âme te cherche toi,
mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi-
vant; * quand pourrai-je m'avancer,
paraître face à Dieu?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes,
le jour, la nuit, * moi qui chaque jour
entends dire : « Où est-il ton Dieu? »

Je me souviens, et mon âme dé-
borde : * en ce temps-là, je franchis-
sais les portails!

Je conduisais vers la maison de mon
Dieu la multitude en fête, * parmi les
cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et
gémir sur moi? * Espère en Dieu! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon

est : * propterea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte mó dico.

Abýssus abýssum ín vocat, * in voce cataractárum tuárum.

Omnia excélsa tua, et fluctus tui * super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam suam : * et nocte cánticum ejus.

Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo : Suscéptor meus es.

Quare oblítus es mei ? * et quare contristátus incédo, dum affligit me inimícus ?

Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me inimíci mei.

Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ? * quare tristis es, ánima mea ? et quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

Réquiem ætérrnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, * depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, * la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour ; * et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu ? * Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi ? »

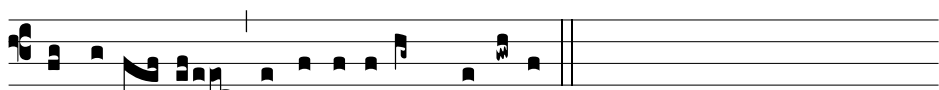
Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi ? * Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

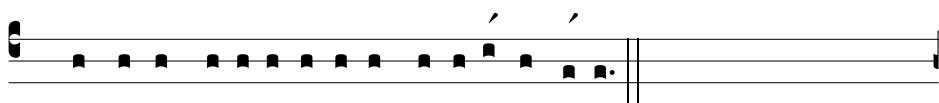


Si- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quan- do vé- ni- am, et



appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni ?

VERSICULE



¶. Ne tra- das bésti- is á- nimas confi- téntes ti- bi.



R. Et á-nimas páupe-rum tu-ó-rum ne obli-viscá-ris in fi-nem.

Y. Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.

R. Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.

On dit un Pater noster entièrement en silence.

SEPTIÈME LEÇON

Job 17 : 1-3, 11-15

Spiritus meus attenuabitur; dies mei breviabuntur : et solum mihi superest sepulchrum. Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me, Domine, et pone me iuxta te, et cuiusvis manus pugnet contra me. Dies mei transierunt; cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum. Noctem vertērunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. Si sustinuerō, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. Putredini dixi : Pater meus es; Mater mea, et soror mea, vermibus. Ubi est ergo nunc praestolatio mea? et patientiam meam quis considerat?

Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent; pour moi le cimetière! Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil tenu éveillé par leurs provocations? Dépose donc ma caution près de toi : qui d'autre accepterait un gage de ma main? Mes jours ont passé, brisés sont mes plans, les désirs de mon cœur. On veut faire de la nuit le jour; face aux ténèbres, on prétend que la lumière est proche. Si je dois espérer le séjour des morts comme demeure, étendre dans les ténèbres ma couche, appeler la fosse "mon père", la vermine "ma mère et ma sœur", où donc est mon espoir? mon espérance, qui l'entrevoit?

HUITIÈME LEÇON

Job 19 : 20-27

Pelli meae, consumptis carnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos. Miseremini mei, miseremini mei saltem vos, amici mei, quia manus Domini tetigit me. Quare persequimini me sicut Deus, et carnibus meis saturamini? Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarantur in libro Stylo ferreo et plumbi lamina, vel celte

Mes os collent à ma peau et à ma chair, et je n'ai pu sauver que ma peau et mes dents! Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. Pourquoi me poursuivre comme Dieu lui-même? Ne serez-vous jamais rassasiés de ma chair? Ah, si seulement on écrivait mes paroles, si on les gravait sur une stèle avec un ciseau de fer et du plomb, si on les sculptait dans le roc pour toujours! Mais je sais, moi,

sculpántur in sílice? Scio enim quod redemptor meus vivit, et in novísimo die de terra surrectúrus sum : Et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum : Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius : repósita est hæc spes mea in sinu meo.

que mon rédempteur est vivant, que, le dernier, il se lèvera sur la poussière; et quand bien même on m'arracherait la peau, de ma chair je verrai Dieu. Je le verrai, moi en personne, et si mes yeux le regardent, il ne sera plus un étranger. Mon cœur en défaillance au-dedans de moi.

NEUVIÈME LEÇON

Job 10 : 18-22


Quare de vulva eduxísti me? qui úti-nam consúptus essem, ne óculus me vidéret. Fuíssem quasi non essem, de útero translátus ad túmulum. Numquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi? dimítte ergo me, ut plangam páululum dolórem meum, ántequam vadam, et non revértar, ad terram tenebrósam, et opértam mortis calígine : Terram misériæ et tenebrárum, ubi umbra mortis et nullus ordo, sed sempitérnus horror inhábitat.

Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du sein maternel? J'aurais expiré, nul œil ne m'aurait vu; je serais comme n'ayant pas été, on m'aurait porté du ventre à la tombe. N'est-ce pas peu de chose que la durée de mes jours? Retire-toi de moi pour que j'éprouve un peu de joie, avant que je m'en aille sans retour au pays des ténèbres et de l'ombre de mort, pays où le crépuscule est obscurité, ombre de mort et désordre, où la clarté même est obscure.

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

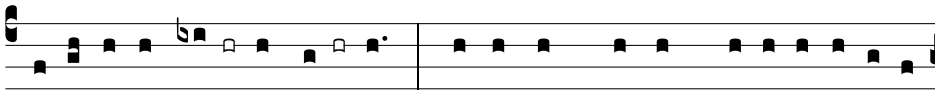
Ant. 1
1



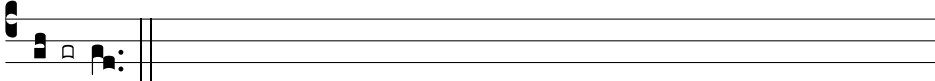
x-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi- li- á-ta.

A. Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



Mi-se-ré-re me- i De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

Et secúndum multitudínem miserationúm tuárum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitátemea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, * selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, * purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, * ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, * être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité ; * dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai

mundábor : * lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

Audítui meo dabis gáudium **et** lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitátes *meas* **dele**.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et spíritum rectum ínno^{va} in viscéribus **meis**.

Ne projícias me a **fácie tua** : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et spíritu principáli **confirma** me.

Docébo iníquos **vías tuas** : * et ímpii ad te **converténtur**.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis **meæ** : * et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : * et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

Quóniam si voluísse^s sacrificium, **dedíssem** útique : * holocáustis non **delectáberis**.

Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : * cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies**.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur muri **Jerúsalem**.

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.

Réquiem **ætérnam** * dona **eis**, **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat eis**.

pur ; * lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : * ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, * enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, * renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, * ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; * que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; * vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, * et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; * tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

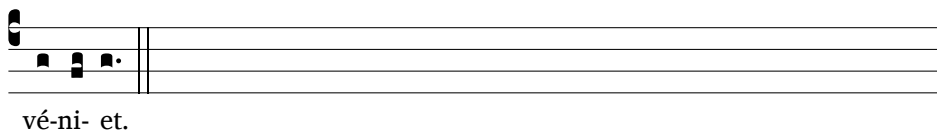
Accorde à Sion le bonheur, * relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; * alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

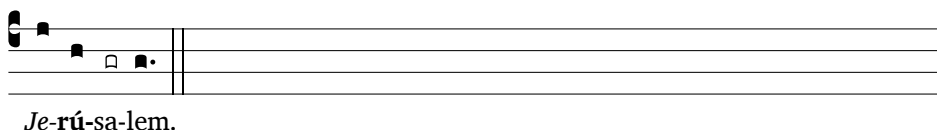
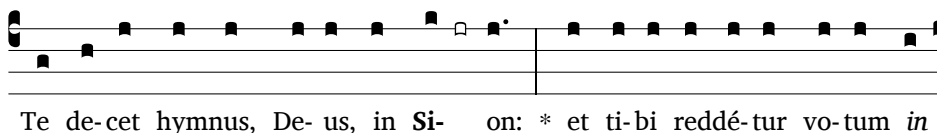


Ant. 2
8



A. Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

PSAUME 64



Exáudi oratiónem **meam** : * ad te omnis *caro* **véniet**.

Verba iniquórum **prævaluérunt** super nos : * et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : * inhabitábit in **átriis** tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : * mirá-bile in *æquitáte*.

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : * spes ómnium fínium terræ et in *mari* **longe**.

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, * de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; * nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure! * Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple!

Ta justice nous répond par des prodiges, Dieu notre sauveur, * espoir des horizons de la terre et des rives loin-

Præparans montes in virtúte tua,
accinctus poténtia : * qui contúr-
bas profúndum maris sonum flúctuum
ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt
qui hábitant términos a signis tuis : *
éxitus matutíni, et véspere *delectábis*.

Visitásti terram, et inebriásti *eam* : *
multiplicásti locupletáre *eam*.

Flumen Dei replétum est aquis;
parásti cibum illórum : * quóniam ita
est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria multiplica gení-
mina ejus : * in stillicídiis ejus
lætábitur *gérminans*.

Benedíces corónæ anni benignitá-
tis tuæ : * et campi tui replebúntur
ubertáte.

Pinguéscent speciósa desértil : * et
exultatíone colles *accingéntur*.

Indúti sunt arietes óvium et valles
abundábunt fruménto : * clamábunt,
étenim *hymnum dicent*.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

taines.

Sa force enracine les montagnes, il
s'entoure de puissance; * il apaise
le vacarme des mers, le vacarme de
leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde
sont pris d'effroi à la vue de tes
signes; * aux portes du levant et du
couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves,
tu la combles de richesses; * les ruis-
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu
pré pares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses
les sillons; * tu aplanis le sol, tu le dé-
trempes sous les pluies, tu bénis les
semaillles.

Tu couronnes une année de bien-
faits; * sur ton passage, ruisselle
l'abondance.

Au désert, les pâturages ruissellent,
* les collines débordent d'allégresse.

Les herbages se parent de troupeaux
† et les plaines se couvrent de blé. *
Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Exáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

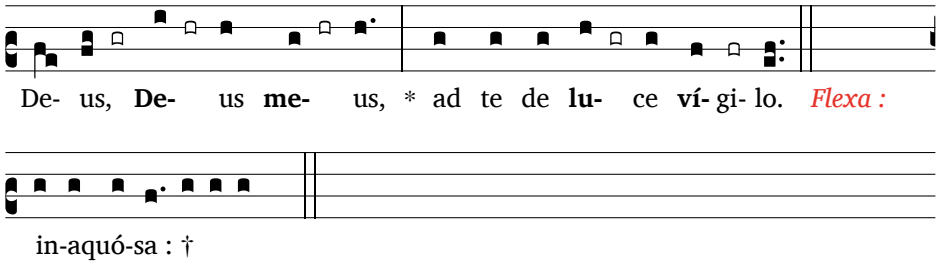
Ant. 3
7

M

e suscep- pit * déxte-ra tu- a, Dómi-né.

A. Ta main droite me soutient, Seigneur.

PSAUME 62



Sitívit in te **ánima mea**, * quam multiplíciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, * ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia tua **super vitas** : * **lábía mea** laudábunt te.

Sic benedícam te in **víta mea** : * et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea** : * et lábiis exsultatiónis laudábit os **meum**.

Si memor fui tui super stratum meum, † in matutínis meditábor in te : * quia fuísti adjútor **meus**.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, † adhæsit **ánima mea post** te : * me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, † introíbunt in inferióra **terræ** : * tradéntur in manus gládií, partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † laudabúntur omnes qui **jurant in eo** : * quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua**.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. + Qui jure par lui en sera glorifié, * tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

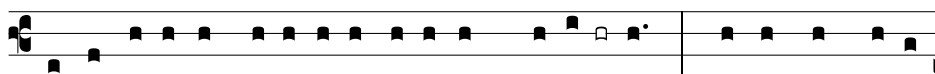


Me suscé-pit * dexte-ra tu-a, Dómi-né.



por-ta ínf-e-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me-am.

A. De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur. CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



E-go di-xi: In dimí-di-o di-é-rum me-ó-rum * va-dam ad portas



ínf-e-ri. *Flexa* : vi-ta me-a : †

Quæsívi resíduum annórum
meórum. * Dixi : Non vidébo
Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciam hóminem **ultra**, * et
habitatórem **quíétis**.

Generátio mea abláta est, et
convolúta est **a** me, * quasi taberná-
culum **pastórum**.

Præcísa est velut a texénte, vita
mea : † dum adhuc ordírer, succídít
me : * de mane usque ad vésperam
fínes me.

Sperábam usque ad **mane**, * quasi
leo sic contrívit ómnia ossa **mea** :

De mane usque ad vésperam **fí-**
nies me : † sicut pullus hirúndinis sic
clamábo, * meditábor ut **colúmba** :

Attenuáti sunt óculi **mei**, * suspi-
ciéntes in **excélsu**m.

Je disais : Au milieu de mes jours,
je m'en vais ; * j'ai ma place entre les
morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Sei-
gneur sur la terre des vivants, * plus
un visage d'homme parmi les habi-
tants du monde !

Ma demeure m'est enlevée, arra-
chée, * comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie :
* le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; *
j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes
os. * Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; * je gé-
mis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux fai-
blissent. * Seigneur, je défaille ! Sois

Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fé**cerit ?

Recogitábo tibi omnes annos **meos** * in amaritúidine **ánimæ meæ**.

Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corripies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea **amaríssima** :

Tu autem eruísti **ánimam meam** ut non períret : * projecísti post tergum tuum **ómnia peccáta mea**.

Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descendunt in lacum, **veritátem tuam**.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : * pater fíliis notam **faciet veritátem tuam**.

Dómine, salvum **me** fac * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? * J'irais, errant au long de mes années avec mon amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! * Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : * voici que mon amertume se change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, † tu me tires du néant de l'abîme. * Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés.

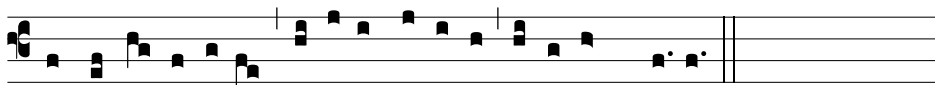
La mort ne peut te rendre grâce, * ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, * ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. * Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.

Seigneur, viens me sauver ! † Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, * auprès de la maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



A por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me-am.

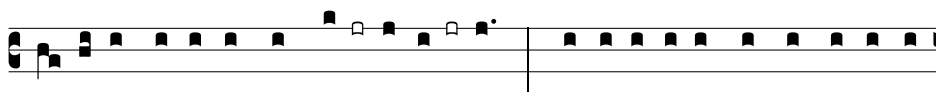
Ant.5
7



-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in **sanc-tis e-** jus: * laudá-te e-um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa*: be-ne-so-nánti-bus: †

Laudáte eum in virtútibus ejus: *
laudáte eum secúndum multitudínem
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in **sono tubæ**: *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et
choro: * laudáte eum in **chordis**, et
órgano.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus: † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis: * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Louez Dieu dans son temple saint, *
louez-le au ciel de sa puissance;

Louez-le pour ses actions éclatantes,
* louez-le selon sa grandeur!

Louez-le en sonnant du cor, * louez-
le sur la harpe et la cithare;

Louez-le par les cordes et les flûtes,
* louez-le par la danse et le tambour!

Louez-le par les cymbales sonores,
* louez-le par les cymbales triom-
phantes!

Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur!

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.

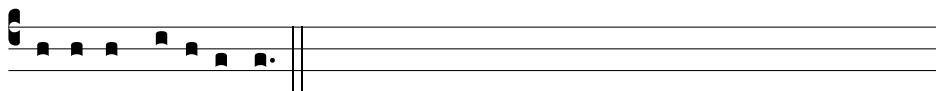


Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi. ℞. Be- á-ti mórtu- i qui in



Dómi-no mo-ri- úntur.

¶. J'entendis une voix du ciel qui me disait :

¶. Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

Ad Ben.

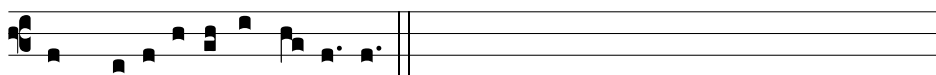
2



-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



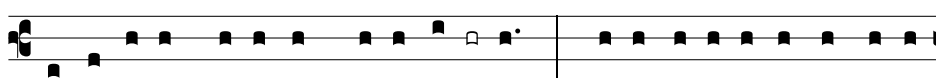
si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



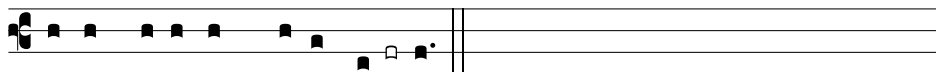
non mo-ri- é-tur in æ- térum.

¶. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël : * qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári tes-

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à

taménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostri** : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **ætérrnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

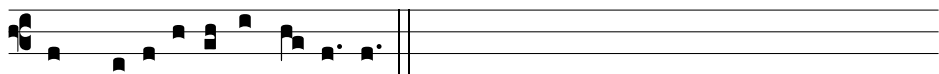
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi-vit et cre-dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- térrnum.